TOBIT

Tobit est reconnu comme Écriture deutérocanonique par les Églises catholique romaine, grecque orthodoxe et russe orthodoxe.

1 Livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, fils
d'Ananiel, fils d'Aduel, fils de Gabael, de la race
d'Asiel, de la tribu de Nephtali,
2 qui, du temps d'Enemessar*, roi des As-
syriens, fut emmené captif de Thisbé, qui est à
droite de Kedesh Nephtali, en Galilée, au-dessus
d'Asher.
3 Moi, Tobit, j'ai marché dans les voies de la
vérité et de la justice tous les jours de ma vie,
et j'ai fait beaucoup d'aumônes à ma parenté et
à ma nation, qui est allée avec moi au pays des
Assyriens, à Ninive.
4 Lorsque j'étais dans mon pays, dans le pays
d'Israël, alors que j'étais encore jeune, toute la
tribu de Nephtali, mon père, se détourna de la
maison de Jérusalem, qui avait été choisie parmi
toutes les tribus d'Israël, afin que toutes les
tribus y sacrifient, et que le temple de la demeure
du Très-Haut y soit sanctifié et construit pour
tous les âges.
5 Toutes les tribus qui se séparèrent sacri-
fièrent ensemble à la génisse de Baal, et la
maison de Nephtali, mon père, fit de même.

---

* **1:2** C'est-à-dire *Shalmaneser.* Comparez 2 Rois 17 :3, 23.

6 Moi seul, je me rendais souvent à Jérusalem
aux fêtes, comme cela a été ordonné à tout Israël
par un décret éternel, avec les prémices et les
dixièmes de mon produit, et ce qui avait été
tondu pour la première fois ; et je les donnais
à l'autel aux prêtres, fils d'Aaron.
7 Je donnai un dixième de tout mon produit
aux fils de Lévi, qui faisaient le service à
Jérusalem. Je vendis un second dixième, que
j'allai dépenser chaque année à Jérusalem.
8 Je donnais un troisième dixième à ceux à
qui cela convenait, comme me l'avait ordonné la
mère de mon père, car j'avais été laissé orphelin
par mon père.
9 Lorsque je devins un homme, je pris pour
femme Anna, de la descendance de notre propre
famille. Avec elle, je suis devenu le père de
Tobias.
10 Lorsque j'ai été emmené captif à Ninive, tous
mes parents et mes proches ont mangé du pain
des païens ;
11 mais moi, je me suis abstenu de manger,
12 parce que je me souvenais de Dieu de toute
mon âme.
13 Et le Très-Haut me donna grâce et faveur†
aux yeux d'Enemessar, et je fus son agent d'achat.
14 Et je suis allé à Media, et j'ai laissé dix talents
d'argent en dépôt chez Gabael, frère de Gabrias,
à Rages de Media.
15 Et quand Enemessar fut mort, Sennachérib,
son fils, régna à sa place. De son temps, les

† **1:13** Gr. *beauté.*

routes étaient encombrées,‡ et moi ne pouvions
plus aller en Médie.
16 Du temps d'Enemessar, j'ai fait beaucoup
d'aumônes à ma race : j'ai donné mon pain aux
affamés,
17 et mes vêtements à ceux qui étaient nus. Si
je voyais quelqu'un de ma race mort, et jeté sur§
la muraille de Ninive, je l'enterrais.
18 Si le roi Sennacherib a tué quelqu'un en
fuyant la Judée, je l'ai enterré en privé, car dans
sa colère il en a tué beaucoup, et les corps ont été
recherchés par le roi et n'ont pas été trouvés.
19 Mais un des Ninivites alla montrer au roi,
à mon sujet, comment je les enterrais et me
cachais ; et quand je sus qu'on me cherchait pour
me faire mourir, je me retirai par crainte.
20 Et tous mes biens furent enlevés par la force,
et il ne me resta rien, sauf ma femme Anna et
mon fils Tobias.
21 Il ne se passa pas plus de cinquante-cinq
jours avant que deux de ses fils ne le tuent, et
ils s'enfuirent dans les montagnes d'Ararat. Et
Sarchedonus*, son fils, régna à sa place ; et il
établit Achiacharus, fils d'Anaël, mon frère, sur
tous les comptes de son royaume et sur toutes
ses affaires.
22 Achiacharus me demanda, et je me rendis à
Ninive. Or Achiacharus était échanson, gardien
du sceau, intendant et surveillant des comptes.
Sarchedonus l'avait nommé à côté de lui, mais il

‡ **1:15** Gr. *ses routes étaient troublées.*
§ **1:17** Certaines autorités anciennes lisent *derrière.*
* **1:21** C'est-à-dire *Esar-haddon,* et ainsi au verset 22.

était le fils de mon frère.

2

1 Lorsque je fus de retour chez moi, que ma
femme Anna me fut rendue et que mon fils
Tobias fut de retour, à la fête de la Pentecôte,
qui est la fête sainte des sept semaines, on me
prépara un bon repas, et je me mis à table.
2 J'ai vu de la viande en abondance, et j'ai dit
à mon fils : « Va et amène le pauvre que tu
trouveras dans notre famille, qui se soucie de
l'Éternel. Voici, je t'attends. »
3 Alors il vint, et dit : « Père, un homme de
notre race a été étranglé et jeté sur la place
publique. »
4 Avant d'avoir goûté quoi que ce soit, je me
levai d'un bond, et je le fis monter dans une
chambre jusqu'au coucher du soleil.
5 Puis je suis revenu, je me suis lavé, j'ai mangé
mon pain dans l'angoisse,
6 et je me suis souvenu de la prophétie d'Amos,
selon ses paroles,

*« Vos fêtes seront transformées en deuil,
et toutes vos réjouissances en lamentations.

7 Je pleurai donc ; et, au coucher du soleil,
j'allai creuser un sépulcre, et je l'enterrai.
8 Mes voisins se moquèrent de moi, et dirent :
« Il ne craint plus d'être mis à mort pour cette
affaire, et pourtant il s'est enfui. Voici qu'il
enterre encore les morts. »

---

* **2:6** Amos 8 :10

9 La même nuit, je suis revenu de l'avoir
enterré, et j'ai dormi près du mur de ma cour,
étant souillé ; et mon visage était découvert.
10 Je ne savais pas qu'il y avait des moineaux
dans la muraille. J'avais les yeux ouverts et les
moineaux ont fait tomber du fumier chaud dans
mes yeux, et des pellicules blanches sont venues
sur mes yeux. Je suis allé chez les médecins,
et ils ne m'ont pas aidé ; mais Achiacharus m'a
nourri, jusqu'à ce que j'aille† à Elymais.
11 Ma femme Anna tissait des tissus dans les
chambres des femmes,
12 et renvoyait le travail aux propriétaires.
Ceux-ci lui versaient un salaire et lui donnaient
aussi un chevreau.
13 Mais lorsqu'il arriva chez moi, il se mit à
pleurer, et je lui dis : « D'où vient ce chevreau ?
A-t-il été volé ? Rends-le à ses propriétaires, car
il n'est pas permis de manger ce qui a été volé. »
14 Mais elle répondit : « On me l'a donné pour
un don supérieur au salaire. »

Je ne l'ai pas crue, et je lui ai demandé de le
rendre aux propriétaires ; et j'ai eu honte d'elle.

Mais elle m'a répondu et m'a dit : « Où sont tes
aumônes et tes actions justes ? Voici que toi et
toutes tes œuvres sont connues. ‡"

3

1 J'étais affligé et je pleurais, et je priais avec
tristesse, en disant,

---

† **2:10** Certaines autorités lisent *jusqu'à ce qu'il aille.* ‡ **2:14** Gr. *tout est connu chez vous.*

2 « Seigneur, tu es juste, et toutes tes œuvres
et toutes tes voies sont miséricorde et vérité, et
tu juges avec vérité et droiture pour toujours.
3 Souviens-toi de moi, et regarde-moi. Ne te
venge pas sur moi de mes péchés et de mes
ignorances, et des péchés de mes pères qui ont
péché devant toi.
4 Car ils ont désobéi à tes commandements.
Tu nous as livrés au pillage, à la captivité, à la
mort, et à l'opprobre de toutes les nations parmi
lesquelles nous sommes dispersés.
5 Or tes jugements sont nombreux et vrais,
pour que tu me traites selon mes péchés et les
péchés de mes pères, parce que nous n'avons
pas gardé tes commandements, parce que nous
n'avons pas marché dans la vérité devant toi.
6 Maintenant, traite-moi selon ce qui est
agréable à tes yeux. Ordonne que mon esprit
soit enlevé de moi, afin que je sois libéré, et que
je devienne terre. Car il m'est plus profitable de
mourir que de vivre, car j'ai entendu de faux
reproches, et il y a beaucoup de tristesse en
moi. Ordonne que je sois libéré de ma détresse,
maintenant, et que j'aille dans le lieu éternel. Ne
détourne pas ton visage de moi. »
7 Ce même jour, Sarah, fille de Raguel, à
Ecbatana, en Médie, fut aussi insultée par les
servantes de son père,
8 parce qu'elle avait eu sept maris, et
qu'Asmodée, le démon,* , les avait tués, avant
qu'ils eussent couché avec elle. Et elles lui
dirent : « Ne sais-tu pas que tu étrangles tes

* **3:8** Gr. *démon.*

maris ? Tu as déjà eu sept maris, et tu n'as porté
le nom d'aucun d'eux.
9 Pourquoi nous flagellez-vous ? S'ils sont
morts, allez avec eux. Que nous ne voyions
jamais de toi ni fils ni fille. »
10 Lorsqu'elle entendit ces paroles, elle fut
extrêmement peinée, au point qu'elle pensa à
se pendre. Mais elle dit : « Je suis la fille unique
de mon père. Si je fais cela, ce sera un opprobre
pour lui, et je ferai descendre sa vieillesse avec
tristesse dans la tombe. †"
11 Alors elle pria près de la fenêtre et dit : « Tu
es béni, Seigneur mon Dieu, et ton nom saint
et honorable est béni à jamais ! Que toutes tes
œuvres te louent à jamais !
12 Et maintenant, Seigneur, je tourne mes yeux
et mon visage vers toi.
13 Ordonne que je sois libéré de la terre, et que
je n'entende plus de reproches.
14 Tu sais, Seigneur, que je suis pure de tout
péché avec l'homme,
15 et que je n'ai jamais souillé mon nom ni le
nom de mon père dans le pays de ma captivité.
Je suis la fille unique de mon père, et il n'a pas
d'enfant qui soit son héritier, ni de frère près
de lui, ni de fils lui appartenant, pour que je me
garde comme femme pour lui. Sept de mes maris
sont déjà morts. Pourquoi devrais-je vivre ? S'il
ne vous plaît pas de me tuer, ordonnez qu'on ait
quelque égard pour moi, qu'on ait pitié de moi,
et que je n'entende plus de reproches. »

---

† **3:10** Gr. *Hadès*.

16 La prière des deux fut exaucée devant la
gloire du grand Dieu.
17 Raphaël fut aussi envoyé pour les guérir tous
deux, pour enlever les pellicules blanches des
yeux de Tobit, pour donner Sara, fille de Raguel,
pour femme à Tobias, fils de Tobit, et pour lier
Asmodée, l'esprit mauvais‡ ; car il appartenait
à Tobias d'hériter d'elle. En ce moment même,
Tobit revint et entra dans sa maison, et Sarah,
fille de Raguel, descendit de sa chambre haute.

4

1 En ce jour-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il
avait laissé en dépôt chez Gabael, dans les Rages
de Media,
2 et il se dit en lui-même : J'ai demandé la
mort ; pourquoi n'appelle-je pas mon fils Tobias,
afin de lui expliquer l'argent avant de mourir ?
3 Et il l'appela, et dit,

« Mon enfant, si je meurs, enterre-moi. Ne
méprise pas ta mère. Honore-la tous les jours
de ta vie, fais ce qui lui est agréable, et ne la
chagrine pas.
4 Souviens-toi, mon enfant, qu'elle a vu beau-
coup de dangers pour toi, quand tu étais dans
son sein. Quand elle sera morte, enterre-la près
de moi dans un seul tombeau.
5 Mon enfant, souviens-toi du Seigneur notre
Dieu tous tes jours, et ne laisse pas ta volonté
se fixer sur le péché et sur la transgression de
ses commandements ; pratique la justice tous

‡ **3:17** Gr. *démon.*

les jours de ta vie, et ne suis pas les voies de
l'iniquité.
6 Car si tu fais ce qui est vrai, tes actions
réussiront pour toi et pour tous ceux qui pra-
tiquent la justice.
7 Fais l'aumône de tes biens. Lorsque tu fais
l'aumône, que ton œil ne soit pas envieux. Ne
détourne pas ton visage d'un pauvre, et la face
de Dieu ne se détournera pas de toi.
8 Selon ce que tu possèdes, fais-en l'aumône
selon ton abondance. Si vous avez peu, ne
craignez pas de faire l'aumône selon ce peu ;
9 car vous vous constituez un bon trésor pour
le jour de la nécessité ;
10 car l'aumône délivre de la mort et ne permet
pas d'entrer dans les ténèbres.
11 L'aumône est un bon don aux yeux du Très-
Haut pour tous ceux qui la font.
12 Garde-toi, mon enfant, de toute fornication,
et prends d'abord une femme de la race de tes
pères. Ne prends pas une femme étrangère,
qui ne soit pas de la tribu de ton père, car
nous sommes les descendants des prophètes.
Souviens-toi, mon enfant, que Noé, Abraham,
Isaac et Jacob, nos pères d'autrefois, ont tous pris
femme de leur parenté, et ont été bénis dans
leurs enfants, et leur postérité héritera le pays.
13 Et maintenant, mon enfant, aime ta parenté,
et ne méprise pas dans ton cœur ta parenté,
les fils et les filles de ton peuple, pour en
prendre une femme ; car dans le mépris il y a
la ruine et beaucoup d'ennuis, et dans l'oisiveté

la décadence et un grand manque ; car l'oisiveté
est la mère de la famine.
14 Ne laisse pas traîner le salaire d'un
homme qui travaille pour toi, mais donne-le-
lui d'emblée. Si vous servez Dieu, vous serez
récompensés. Prends garde à toi, mon enfant,
dans toutes tes œuvres, et sois discret dans toute
ta conduite.
15 Et ce que tu détestes toi-même, ne le fais
à personne. Ne bois pas de vin jusqu'à l'ivresse,
et ne te laisse pas entraîner par l'ivresse sur ton
chemin.
16 Donne de ton pain à celui qui a faim, et de
tes vêtements à celui qui est nu. Fais l'aumône
de toute ton abondance. Que ton œil ne soit pas
envieux quand tu fais l'aumône.
17 Répands ton pain sur la sépulture* des
justes, et ne donne rien aux pécheurs.
18 Demande conseil à tout homme sage, et ne
méprise pas un conseil utile.
19 Bénis en tout temps le Seigneur ton Dieu,
et demande-lui que tes voies soient droites, et
que tous tes chemins et tes conseils prospèrent ;
car chaque nation n'a pas de conseil ; mais
le Seigneur lui-même donne tous les biens, et
il humilie qui il veut, comme il veut. Et
maintenant, mon enfant, souviens-toi de mes
commandements, et qu'ils ne s'effacent pas de
ton esprit.
20 Et maintenant je t'explique au sujet des dix
talents d'argent, que j'ai laissés en dépôt chez
Gabael, fils de Gabrias, à Rages de Media.

---

* **4:17** Ou, *tombe*

21 Et ne crains pas, mon enfant, parce que nous
sommes devenus pauvres. Tu as beaucoup de
richesses, si tu crains Dieu, si tu t'éloignes de
tout péché et si tu fais ce qui est agréable à ses
yeux. »

5

1 Tobias prit alors la parole et lui dit : « Père,
je ferai tout ce que tu m'as commandé.
2 Mais comment pourrais-je recevoir l'argent,
puisque je ne le connais pas ? ».
3 Il lui donna l'écriture, et lui dit : « Cherche
un homme qui ira avec toi, et je lui donnerai
un salaire, tant que je vivrai encore ; va donc
recevoir l'argent. »
4 Il alla chercher un homme, et il trouva
Raphaël qui était un ange ;
5 et il ne le savait pas. Il lui dit : « Puis-je aller
avec toi aux Rages de Média ? Connais-tu bien
ces lieux ? »
6 L'ange lui dit : « Je vais aller avec toi. Je
connais bien le chemin. J'ai logé chez notre frère
Gabael. »
7 Tobias lui dit : « Attends-moi, et je le dirai à
mon père. »
8 Il lui dit : « Va, et n'attends pas. Il entra et
dit à son père : « Voici, j'ai trouvé quelqu'un qui
veut aller avec moi. »
Mais il dit : " Appelle-le-moi, afin que je sache
de quelle tribu il est, et s'il est un homme digne
de confiance pour aller avec toi. "
9 Et il l'appela, et il entra, et ils se saluèrent.
10 Et Tobit lui dit : « Frère, de quelle tribu et
de quelle famille es-tu ? Dis-le-moi. »

11 Il lui dit : « Cherches-tu une tribu et une
famille, ou un mercenaire qui accompagnera ton
fils ? »
Et Tobit lui dit : « Je veux savoir, frère, ta
parenté et ton nom. »
12 Et il dit : « Je suis Azarias, fils d'Ananias le
grand, de ta famille. »
13 Et il lui dit : « Bienvenue, mon frère.
Ne sois pas fâché contre moi, parce que j'ai
cherché à connaître ta tribu et ta famille. Tu
es mon frère, d'une lignée honnête et bonne ;
car j'ai connu Ananias et Jathan, les fils de
Shemahia le grand, lorsque nous allions en-
semble à Jérusalem pour adorer, et que nous
offrions les premiers-nés et les dixièmes de notre
récolte ; et ils ne se sont pas égarés dans l'erreur
de notre parenté. Mon frère, tu es d'une grande
race.
14 Mais dis-moi, quel salaire dois-je te donner ?
Une drachme par jour, et les choses qui te sont
nécessaires, comme à mon fils ?
15 Et de plus, si vous revenez tous deux sains et
saufs, j'ajouterai quelque chose à votre salaire. »
16 Et ils convinrent ainsi. Et il dit à Tobias :
« Prépare-toi pour le voyage. Que Dieu te fasse
prospérer. » Son fils prépara donc ce qui était
nécessaire pour le voyage, et son père lui dit : "
Va avec cet homme ; mais Dieu, qui habite dans
les cieux, fera prospérer ton voyage. Que son
ange t'accompagne. »
Ils partirent tous deux, et le chien du jeune
homme les suivit.
17 Mais Anna, sa mère, pleura et dit à Tobit :
« Pourquoi as-tu renvoyé notre enfant ? N'est-il

pas le bâton de notre main, pour entrer et sortir
devant nous ?
18 Ne sois pas avide d'ajouter de l'argent à
l'argent, mais qu'il soit comme un déchet par
rapport à notre enfant.
19 Car ce que le Seigneur nous a donné pour
vivre nous suffit. »
20 Tobit lui dit : " Ne t'inquiète pas, ma sœur.
Il reviendra sain et sauf, et tes yeux le verront.
21 Car un bon ange l'accompagnera. Son
voyage sera prospère, et il reviendra sain et
sauf. »
22 Elle cessa donc de pleurer.

6

1 Comme ils continuaient leur voyage, ils ar-
rivèrent le soir au fleuve Tigre, et ils y passèrent
la nuit.
2 Le jeune homme descendit pour se laver, et
un poisson bondit hors du fleuve et aurait avalé
le jeune homme.
3 Mais l'ange lui dit : « Saisis le poisson ! »
Le jeune homme a donc attrapé le poisson et
l'a hissé sur la terre ferme.
4 Et l'ange lui dit : « Ouvre le poisson, et prends
le cœur, le foie et la bile, et garde-les avec toi. »
5 Et le jeune homme fit ce que l'ange lui
avait ordonné ; mais ils rôtirent le poisson et le
mangèrent. Et ils continuèrent tous deux leur
chemin, jusqu'à ce qu'ils approchent d'Ecbatana.
6 Le jeune homme dit à l'ange : « Frère
Azarias, à quoi servent le cœur, le foie et la bile
du poisson ? »

7 Il lui dit : « Au sujet du cœur et du foie : Si un
démon ou un mauvais esprit trouble quelqu'un,
il faut les brûler et en faire de la fumée devant
l'homme ou la femme, et le malheur s'en ira.
8 Quant à la bile, il est bon d'en oindre un
homme qui a des films blancs dans les yeux, et
il sera guéri. »

9 Mais lorsqu'ils approchèrent de Rages,
10 l'ange dit au jeune homme : « Frère, au-
jourd'hui nous allons loger chez Raguel. Il est
ton parent. Il a une fille unique nommée Sarah.
Je parlerai d'elle, afin qu'elle te soit donnée pour
femme.
11 Car c'est à toi que revient son héritage, et
toi seul es de sa famille.
12 La jeune fille est belle et sage. Et maintenant,
écoute-moi, et je parlerai à son père. A notre
retour de Rages, nous célébrerons le mariage,
car je sais que Raguel ne peut en aucun cas
la marier à un autre selon la loi de Moïse,
sous peine de mort, car c'est à toi qu'appartient
l'héritage, plutôt qu'à un autre. »

13 Alors le jeune homme dit à l'ange : « Frère
Azarias, j'ai appris que cette jeune fille a été
donnée à sept hommes, et qu'ils ont tous péri
dans la chambre nuptiale.
14 Or, je suis le fils unique de mon père, et
j'ai peur d'y entrer et de mourir, comme ceux
qui m'ont précédé. Car un démon l'aime, qui
ne fait de mal à personne, sinon à ceux qui
viennent à elle. Maintenant, je crains de mourir,
et d'amener la vie de mon père et de ma mère au

tombeau avec tristesse à cause de moi. Ils n'ont
pas d'autre fils pour les enterrer. »
15 Mais l'ange lui dit : « Ne te souviens-tu
pas des paroles que ton père t'a prescrites, de
prendre une femme de ta famille ? Écoute-moi
maintenant, mon frère, car elle sera ta femme.
Ne t'inquiète pas du démon, car cette nuit elle te
sera donnée pour femme.
16 Et quand* tu entreras dans la chambre de
l'épouse, tu prendras les cendres de l'encens, et
tu y déposeras un peu du cœur et du foie du
poisson, et tu en feras de la fumée.
17 Le démon le sentira, s'enfuira et ne re-
viendra plus jamais. Mais quand vous vous
approcherez d'elle, levez-vous tous les deux, et
criez à Dieu qui est miséricordieux. Il vous
sauvera et aura pitié de vous. N'ayez pas
peur, car elle a été préparée pour vous dès le
commencement ; vous la sauverez, et elle ira
avec vous. Et je suppose que tu auras des enfants
avec elle ».
Lorsque Tobias entendit ces choses, il l'aima,
et son âme s'unit fortement à elle.

7

1 Ils arrivèrent à Ecbatana, et ils arrivèrent à la
maison de Raguel. Sarah les rencontra ; elle les
salua, et eux aussi. Puis elle les fit entrer dans la
maison.
2 Raguel dit à Edna, sa femme : « Ce je-
une homme ressemble vraiment à Tobit, mon
cousin ! »

---

* **6:16** Gr. *si.*

3 Et Raguel leur demanda : « D'où venez-vous,
cousins ? »
Ils lui dirent : " Nous sommes des fils de
Nephtali, qui sont captifs à Ninive. "
4 Il leur dit : « Connaissez-vous Tobit, notre
frère ? »
Ils ont dit : « On le connaît. »
Puis il leur dit : « Est-il en bonne santé ? »
5 Ils dirent : « Il est vivant et en bonne santé. »
Tobias a dit : « C'est mon père. »
6 Et Raguel se leva, l'embrassa, pleura,
7 le bénit, et lui dit : « Tu es le fils d'un homme
honnête et bon. » Quand il apprit que Tobit avait
perdu la vue, il fut affligé et pleura ;
8 et Edna, sa femme, et Sarah, sa fille,
pleurèrent aussi. Ils les reçurent avec joie ; ils
tuèrent un bélier du troupeau, et leur servirent
de la viande.
Mais Tobias dit à Raphaël : « Frère Azarias,
parle de ces choses dont tu as parlé en chemin,
et que l'affaire soit terminée. »
9 Et il fit part de la chose à Raguel. Raguel dit
à Tobias : « Mange, bois et réjouis-toi :
10 car c'est à toi de prendre mon enfant. Mais
je vais te dire la vérité.
11 J'ai donné mon enfant à sept hommes de
notre parenté, et chaque fois qu'ils sont entrés
chez elle, ils sont morts dans la nuit. Mais pour
le moment, sois joyeux. »
Et Tobias dit : « Je ne goûterai rien ici, jusqu'à
ce que vous fassiez tous une alliance et que vous
entriez dans cette alliance avec moi. »
12 Raguel dit : « Prends-la désormais pour toi,
selon la coutume. Tu es son parent, et elle est à

toi. Le Dieu de miséricorde te donnera tout le
succès possible. »
13 Et il appela sa fille Sara, et la prit par la
main, et la donna pour femme à Tobie, et dit :
« Voici, prends-la pour toi selon la loi de Moïse,
et conduis-la vers ton père. » Et il les bénit.
14 Il appela Edna sa femme, puis prit un livre,
écrivit un contrat et le scella.
15 Puis ils se mirent à manger.
16 Et Raguel appela Edna, sa femme, et lui dit :
« Ma sœur, prépare l'autre chambre, et fais-la
entrer là. »
17 Elle fit ce qu'il lui demanda, et l'y amena.
Elle pleura. Elle reçut les larmes de sa fille et lui
dit :
18 « Console-toi, mon enfant. Que le Seigneur
du ciel et de la terre te donne sa faveur* pour
cette peine que tu as. Sois réconfortée, ma fille. »

8

1 Lorsqu'ils eurent achevé leur souper, ils firent
entrer Tobias auprès d'elle.
2 Mais en allant, il se souvint des paroles de
Raphaël, prit les cendres de l'encens, y mit le
cœur et le foie du poisson, et en fit de la fumée.
3 Lorsque le démon sentit cette odeur, il s'enfuit
dans les hauteurs de l'Égypte, et l'ange le lia.
4 Mais après qu'ils furent tous deux enfermés
ensemble, Tobias se leva du lit, et dit : " Ma sœur,
lève-toi, et prions pour que le Seigneur ait pitié
de nous. "

---

* **7:18** De nombreuses autorités anciennes lisent *joie.*

5 Et Tobias se mit à dire : « Tu es béni, ô Dieu
de nos pères, et ton nom saint et glorieux est
béni à jamais. Que les cieux te bénissent, ainsi
que toutes tes créatures.
6 Tu as créé Adam et tu lui as donné Eve, sa
femme, comme aide et soutien. D'eux est née la
race des hommes. Tu as dit : il n'est pas bon que
l'homme soit seul. Faisons-lui une aide comme
lui.
7 Et maintenant, Seigneur, je ne prends pas ma
sœur par convoitise, mais en vérité. Ordonne
que je trouve la miséricorde et que je vieillisse
avec elle. »
8 Elle dit avec lui : « Amen. » Et ils dormirent
tous deux cette nuit-là.
9 Raguel se leva et alla creuser un tombeau,
10 en disant : « De peur que lui aussi ne
meure. »
11 Et Raguel entra dans sa maison,
12 et dit à Edna, sa femme : « Envoie une des
servantes, et qu'elle regarde s'il vit. Sinon, nous
l'enterrerons, et personne ne le saura. »
13 La servante ouvrit la porte, entra, et les
trouva tous deux endormis.
14 Elle sortit, et leur annonça qu'il était vivant.
15 Alors Raguel bénit Dieu, en disant : « Béni
sois-tu, ô Dieu, de toute bénédiction pure et
sainte ! Que tes saints te bénissent, ainsi que
toutes tes créatures ! Que tous tes anges et tes
élus te bénissent à jamais !
16 Béni sois-tu, parce que tu m'as réjoui ; et il
ne m'est pas arrivé ce que je soupçonnais ; mais
tu nous as traités selon ta grande miséricorde.

17 Béni sois-tu, car tu as eu pitié de deux
qui étaient les enfants uniques de leurs par-
ents. Montre-leur ta miséricorde, Seigneur.
Accomplis leur vie dans la santé avec joie et
miséricorde.

18 Il ordonna à ses serviteurs de remplir le
tombeau.
19 Il célébra pour eux le festin de noces
pendant quatorze jours.
20 Avant que les jours du festin de noces fussent
écoulés, Raguel lui jura de ne pas partir avant
que les quatorze jours du festin de noces fussent
accomplis ;
21 et qu'alors il prendrait la moitié de ses biens
et irait en sûreté chez son père ; et le reste, dit-il,
quand ma femme et moi mourrons.

9

1 Et Tobias appela Raphaël, et lui dit :
2 « Frère Azarias, prends avec toi un serviteur
et deux chameaux, et va à Rages de Médie chez
Gabaël, et reçois l'argent pour moi, et amène-le
aux noces,
3 car Raguel a juré que je ne devais pas partir.
4 Mon père compte les jours ; et si j'attends
longtemps, il sera très affligé.
5 Et Raphaël s'en alla, et logea chez Gabaël, et
lui donna l'écriture ; il sortit les sacs avec leurs
sceaux, et les lui donna.
6 Puis ils se levèrent ensemble de bon matin, et
se rendirent aux noces. Tobias bénit sa femme.

10

1 Tobit, son père, comptait tous les jours.
Quand les jours du voyage étaient écoulés, et
qu'ils n'arrivaient pas,
2 il disait : « Est-il retenu par hasard ?* Ou
bien Gabaël est-il mort, et il n'y a personne pour
lui donner l'argent ? »
3 Il était très affligé.
4 Mais sa femme lui dit : « L'enfant a péri,
car il attend depuis longtemps. » Elle se mit à le
pleurer, et dit :
5 « Je ne me soucie de rien,† mon enfant,
puisque je t'ai laissé partir, toi la lumière de mes
yeux. »
6 Tobit lui dit : « Tiens-toi tranquille. Ne
t'inquiète pas. Il est en bonne santé. »
7 Et elle lui dit : « Tiens-toi tranquille. Ne me
trompe pas. Mon enfant a péri. » Et elle sortit
chaque jour dans le chemin par lequel ils al-
laient, et ne mangea pas de pain pendant le jour,
et ne cessa de pleurer son fils Tobias pendant des
nuits entières, jusqu'à ce que fussent écoulés les
quatorze jours des noces, que Raguel avait juré
d'y passer.
Tobias dit alors à Raguel : « Renvoie-moi, car
mon père et ma mère ne veulent plus me voir. »
8 Mais son beau-père lui dit : « Reste avec moi,
et j'enverrai ton père, et on lui dira comment tu
te portes. »

---

* **10:2** De nombreuses autorités anciennes lisent *« Sont-ils par hasard mis à la honte ? »*. † **10:5** Certaines autorités lisent *« Malheur à moi »*.

9 Tobias répondit : « Non, envoie-moi vers
mon père. »
10 Raguel se leva, et lui donna Sara, sa femme,
et la moitié de ses biens, des serviteurs, du bétail
et de l'argent ;
11 et il les bénit, et les renvoya, en disant : « Le
Dieu du ciel vous fera prospérer, mes enfants,
avant que je meure. »
12 Et il dit à sa fille : « Honore ton beau-père
et ta belle-mère. Ils sont maintenant tes parents.
Laisse-moi entendre un bon rapport de toi. » Puis
il l'embrassa.
Edna dit à Tobias : « Que le Seigneur du ciel te
rétablisse, cher frère, et accorde-moi de voir tes
enfants de ma fille Sarah, afin que je puisse me
réjouir devant le Seigneur. Voici que je te confie
ma fille en toute confiance. Ne lui cause pas de
chagrin.

11

1 Après cela, Tobias s'en alla aussi, bénissant
Dieu parce qu'il avait fait prospérer son voyage,
et il bénit Raguel et Edna, sa femme. Puis il con-
tinua son chemin jusqu'à ce qu'ils approchent de
Ninive.
2 Raphaël dit à Tobias : « Ne sais-tu pas, mon
frère, comment tu as quitté ton père ?
3 Courons en avant devant ta femme, et
préparons la maison.
4 Mais prends dans ta main le fiel du poisson. »
Ils partirent donc, et le chien les suivit.
5 Anna était assise et regardait vers le chemin
pour trouver son fils.

6 Elle le vit arriver et dit à son père : « Voici ton fils qui arrive avec l'homme qui l'accompagnait. »

7 Raphaël dit : « Je sais, Tobias, que ton père ouvrira les yeux.
8 C'est pourquoi, oins ses yeux avec la bile, et étant piqué avec elle, il se frottera, et fera tomber les pellicules blanches. Alors il te verra. »

9 Anna courut vers lui, se jeta au cou de son fils et lui dit : « Je t'ai vu, mon enfant ! Je suis prête à mourir. » Elles pleurèrent toutes deux.

10 Tobit se dirigea vers la porte et trébucha ; mais son fils courut vers lui,
11 et saisit son père. Il frotta la bile sur les yeux de son père, en disant : « Rassure-toi, mon père. »
12 Quand ses yeux commencèrent à lui faire mal, il les frotta.
13 Alors les pellicules blanches se détachèrent des coins de ses yeux ; il vit son fils et se jeta à son cou.
14 Il pleura et dit : « Tu es béni, ô Dieu, et ton nom est béni à jamais ! Bénis soient tous tes saints anges !
15 Car tu m'as flagellé, et tu as eu pitié de moi. Voici, je vois mon fils Tobias. » Et son fils s'en alla tout joyeux, et raconta à son père les grandes choses qui lui étaient arrivées à Media.

16 Tobit sortit à la rencontre de sa belle-fille à la porte de Ninive, se réjouissant et bénissant Dieu. Ceux qui le virent partir s'étonnèrent, car il avait recouvré la vue.

17 Tobit rendit grâces devant eux, car Dieu
avait eu pitié de lui. Lorsque Tobit s'approcha
de Sara, sa belle-fille, il la bénit en disant :
« Bienvenue, ma fille ! Béni soit Dieu qui t'a
fait venir à nous, et bénis soient ton père et
ta mère. » Et il y eut de la joie parmi toute sa
parenté qui était à Ninive.
18 Achiacharus et Nasbas, fils de son frère,
vinrent aussi.
19 Les noces de Tobie se célébrèrent sept jours
durant dans une grande joie.

12

1 Et Tobit appela son fils Tobias, et lui dit :
« Vois, mon enfant, que l'homme qui est allé
avec toi a son salaire, et tu dois lui donner
davantage. »
2 Et il lui dit : « Père, il n'y a pas de mal à ce
que je lui donne la moitié de ce que j'ai apporté ;
3 car il m'a conduit pour toi en sécurité, il a
guéri ma femme, il a apporté mon argent, et il
t'a également guéri. »
4 Le vieil homme dit : « C'est à lui qu'on le
doit. »
5 Et il appela l'ange, et lui dit : « Prends la
moitié de tout ce que tu as apporté. »
6 Puis il les appela tous deux en privé, et
leur dit : « Bénissez Dieu, et rendez-lui grâces,
et magnifiez-le, et remerciez-le devant tous les
vivants, pour les choses qu'il a faites avec vous.
Il est bon de bénir Dieu et d'exalter son nom, en
montrant avec honneur les œuvres de Dieu. Ne
vous relâchez pas pour lui rendre grâce.

7 Il est bon de cacher le secret d'un roi, mais de
révéler glorieusement les œuvres de Dieu. Fais
le bien, et le mal ne te trouvera pas.
8 Le bien, c'est la prière avec le jeûne,
l'aumône et la justice. Un peu avec la justice
vaut mieux que beaucoup avec l'iniquité. Il vaut
mieux faire l'aumône que d'amasser de l'or.
9 L'aumône délivre de la mort, et elle purifie de
tout péché. Ceux qui font l'aumône et pratiquent
la justice seront remplis de vie ;
10 mais ceux qui pèchent sont ennemis de leur
propre vie.
11 Je ne vous cacherai rien. J'ai dit : « Il est bon
de cacher le secret d'un roi, mais de révéler avec
gloire les œuvres de Dieu ».
12 Et maintenant, lorsque tu as prié, ainsi que
Sara, ta belle-fille, j'ai porté le souvenir de ta
prière devant le Saint. Quand vous avez enterré
les morts, j'étais de même avec vous.
13 Et quand vous n'avez pas tardé à vous lever,
et à quitter votre repas, pour aller couvrir les
morts, votre bonne action ne m'a pas été cachée.
J'étais avec vous.
14 Et maintenant, Dieu m'a envoyé pour vous
guérir, vous et Sara, votre belle-fille.
15 Je suis Raphaël, l'un des sept saints anges
qui présentent les prières des saints et qui vont
au-devant de la gloire du Saint. »

16 Et ils furent tous deux troublés, et
tombèrent sur leurs faces, car ils avaient peur.
17 Et il leur dit : « N'ayez pas peur. Vous aurez
tous la paix ; mais bénissez Dieu à jamais.

18 Car je ne suis pas venu de ma propre faveur,
mais par la volonté de votre Dieu. C'est pourquoi
bénissez-le à jamais.
19 Tous ces jours-ci, je vous suis apparu. Je
n'ai ni mangé ni bu, mais vous avez tous eu une
vision.
20 Maintenant, rendez grâce à Dieu, car je
monte vers celui qui m'a envoyé. Écrivez dans
un livre toutes les choses qui ont été faites. »
21 Alors ils se levèrent, et ne le virent plus.
22 Ils confessèrent les œuvres grandes et
merveilleuses de Dieu, et comment l'ange du
Seigneur leur était apparu.

13

1 Et Tobit écrivit une prière pour se réjouir, et
dit,
« Béni soit Dieu qui vit pour toujours !
Béni soit son royaume !
2 Car il flagelle, et il fait miséricorde.
Il conduit jusqu'à la tombe,* et fait remonter.
Personne n'échappera à sa main.
3 Rendez-lui grâce devant les païens, vous tous,
enfants d'Israël !
Car il nous a dispersés parmi eux.
4 Déclarez sa grandeur, là.
Exaltez-le devant tous les vivants,
parce qu'il est notre Seigneur,
et Dieu est notre Père pour toujours.
5 Il nous flagellera pour nos iniquités, et il fera
encore preuve de miséricorde,

* **13:2** Gr. *Hadès*.

et nous rassemblera de toutes les nations
parmi lesquelles vous êtes tous dispersés.
6 Si tu te tournes vers lui de tout ton cœur et de
toute ton âme,
pour faire la vérité devant lui,
alors il se tournera vers vous,
et ne vous cachera pas son visage.
Voyez ce qu'il fera de vous.
Rendez-lui grâce de toute votre bouche.
Bénissez le Seigneur de la justice.
Exaltez le Roi éternel.
Je lui rends grâce dans le pays de ma captivité,
et montrer sa force et sa majesté à une
nation de pécheurs.
Tournez-vous, pécheurs, et faites le bien devant
lui.
Qui peut dire s'il vous acceptera et aura pitié
de vous ?
7 J'exalte mon Dieu.
Mon âme exalte le Roi du ciel,
et se réjouit de sa grandeur.
8 Que tous les hommes parlent,
et qu'on lui rende grâce à Jérusalem.
9 O Jérusalem, la ville sainte,
il te flagellera pour les œuvres de tes fils,
et aura de nouveau pitié des fils des justes.
10 Remerciez le Seigneur avec bonté,
et bénissez le Roi éternel,
afin que sa demeure soit à nouveau construite
en vous avec joie,
et pour qu'il réjouisse en vous les captifs,
et aime en toi pour toujours ceux qui sont
malheureux.

11 Des nations nombreuses viendront de loin au nom du Seigneur Dieu.
avec des cadeaux dans leurs mains, même des cadeaux au Roi du ciel.
Des générations de générations te loueront,
et chanter des chansons de réjouissance.
12 Tous ceux qui te haïssent sont maudits.
Tous ceux qui t'aiment pour toujours seront bénis.
13 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse pour les fils des justes ;
car ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des justes.
14 Oh, bénis soient ceux qui t'aiment.
Ils se réjouiront de votre paix.
Bénis soient tous ceux qui ont porté le deuil de tous vos fléaux ;
car ils se réjouiront pour toi quand ils auront vu toute ta gloire.
Ils se réjouiront à jamais.
15 Que mon âme bénisse Dieu, le grand Roi.
16 Car Jérusalem sera construite avec des saphirs, des émeraudes et des pierres précieuses ;
tes murs, tes tours et tes créneaux en or pur.
17 Les rues de Jérusalem seront pavées de béryl, d'escarboucle et de pierres d'Ophir.
18 Toutes ses rues diront : « Alléluia ! »
et louez-le en disant : « Béni soit Dieu, qui t'a exalté pour toujours ! »

14

1 Puis Tobit finit de rendre grâce.

2 Il avait cinquante-huit ans quand il a perdu
la vue. Au bout de huit ans, il la recouvra. Il
fit l'aumône, craignit de plus en plus le Seigneur
Dieu et lui rendit grâce.

3 Or, il devint très vieux ; il appela son fils et
les six fils de son fils, et lui dit : « Mon enfant,
prends tes fils. Voici, je suis devenu vieux, et je
suis prêt à quitter cette vie.
4 Va à Media, mon enfant, car je crois cer-
tainement tout ce que le prophète Jonas a dit de
Ninive, à savoir qu'elle sera renversée, mais à
Media il y aura plutôt la paix pour un temps.
Nos proches seront dispersés sur la terre, loin
de la bonne terre. Jérusalem sera désolée, et la
maison de Dieu qui s'y trouve sera brûlée, et elle
sera désolée pour un temps.
5 Dieu aura de nouveau pitié d'eux, il les
ramènera dans le pays, et ils bâtiront la maison,
mais non comme la première maison, jusqu'à
ce que les temps de ce siècle soient accomplis.
Ensuite, ils reviendront des lieux de leur captiv-
ité, et ils rebâtiront Jérusalem avec honneur. La
maison de Dieu y sera bâtie pour toujours, avec
un édifice glorieux, comme les prophètes l'ont
annoncé.
6 Et toutes les nations se tourneront vers la
crainte véritable du Seigneur Dieu, et enter-
reront leurs idoles.
7 Toutes les nations béniront le Seigneur, et
son peuple rendra grâces à Dieu, et le Seigneur
exaltera son peuple ; et tous ceux qui aiment
le Seigneur Dieu en vérité et en droiture se
réjouiront, en faisant miséricorde à nos sem-

blables.
8 Et maintenant, mon enfant, quitte Ninive, car
ce qu'a dit le prophète Jonas s'accomplira.
9 Mais toi, tu dois observer la loi et les
ordonnances, et te montrer miséricordieux et
juste, afin que tout aille bien pour toi.
10 Enterre-moi décemment, et ta mère avec
moi. Ne reste pas à Ninive. Vois, mon enfant, ce
qu'Aman a fait à Achiachare qui le nourrissait,
comment de la lumière il l'a fait entrer dans
les ténèbres, et toute la rétribution qu'il lui a
faite. Achiacharus fut sauvé, mais l'autre eut sa
récompense, et il descendit dans les ténèbres.
Manassé fit l'aumône et échappa au piège de la
mort qu'il lui tendait ; mais Aman tomba dans le
piège et périt.
11 Et maintenant, mes enfants, considérez
ce que fait l'aumône, et comment la justice
délivre. »

Pendant qu'il disait ces choses, il rendit l'âme
dans son lit ; mais il avait cent cinquante-huit
ans. Tobias l'enterra magnifiquement.
12 Quand Anna mourut, il l'enterra avec son
père. Mais Tobias partit avec sa femme et ses
fils pour Ecbatana, chez Raguel, son beau-père,
13 et il vieillit dans l'honneur, et il enterra
magnifiquement son beau-père et sa belle-mère,
et il hérita de leurs biens et de ceux de son père
Tobit.
14 Il mourut à Ecbatana de Médie, âgé de cent
vingt-sept ans.
15 Avant de mourir, il apprit la destruction
de Ninive, que Nabuchodonosor et Assuérus

avaient emmenée en captivité. Avant de mourir,
il se réjouit de Ninive.

Sainte Bible libre pour le monde
The Holy Bible in French, Sainte Bible Libre pour le monde translation

Public Domain

Language: français (French)

Translation by: David Williams

Contributor: Michael Paul Johnson

Domaine Public

Il s'agit d'un brouillon de traduction. Il est en cours de relecture et d'édition. Si vous trouvez des erreurs, veuillez nous en informer à https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi.

This is a draft translation. It is being proofread and edited. If you find errors, please let us know at https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi.

2025-05-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 20 May 2025 from source files dated 20 May 2025
571c41a7-07bb-5560-aeec-f90c77fce072